

GUÍA DOCENTE 2019-2020

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA:	Pensamiento contemporáneo e interculturalidad
PLAN DE ESTUDIOS:	Grado en Traducción e Interpretación
FACULTAD:	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:	Obligatoria
ECTS:	6
CURSO:	Cuarto
SEMESTRE:	Primero
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:	Castellano e inglés
PROFESORADO:	Dr. Jesús Arzamendi
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:	jesus.arzamendi@uneatlantico.es

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:
Para poder cursar la asignatura <i>Pensamiento contemporáneo e interculturalidad</i> el alumno debe tener un nivel de lengua equivalente al B2 (MCERL), lo que significa tener aprobada la asignatura <i>Inglés I</i> .
CONTENIDOS:
<p>Tema 1. Filosofía, interculturalidad y traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> 1.1. Conceptos actuales de filosofía e interculturalidad 1.2. El concepto de “cultura” en los Estudios de Traducción <p>Tema 2. Globalización, modernidad y traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> 2.1. Los conceptos de “globalización” y “modernidad” en los Estudios de Traducción 2.2. Globalización e interculturalidad

2.3. Globalización, cosmopolitismo y traducción

2.4. La crisis del pensamiento en el siglo XX

Tema 3. Colonialismo y traducción: epistemologías

3.1. Epistemologías del Sur: perspectivas

3.2. El pensamiento decolonial y la traducción

3.3. La traducción en el siglo XXI

Tema 4. Traducción e ideología

4.1. La ideología en la moderna teoría de la traducción

4.2. Traducción, manipulación y censura

4.3. Traducción y género

COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y de la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

CE9. Comprender y explicar los aspectos básicos de la evolución de la historia de la traducción y la interpretación.

CE10. Demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.

CE11. Aplicar adecuadamente los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación.

CE12. Analizar y explicar el funcionamiento de la traducción y la interpretación.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.

En relación con la competencia CG8:

- Ser capaz de emitir juicios propios.
- Analizar la coherencia de las opiniones propias y ajenas.
- Argumentar de manera fundamentada.
- Familiarizarse con estrategias de razonamiento crítico para participar en el debate en el aula.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de formular nuevos pensamientos relacionados con los temas que se abordan en la materia a través de la reflexión autónoma.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de aprender autónomamente a través de la reflexión sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción e interpretación, las diferentes filosofías del pensamiento y modelos sociales.

- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes en relación con la asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento de esta asignatura.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Reconocer los rasgos distintivos de las diferentes variedades de traducción e interpretación.
- Identificar los rasgos distintivos de las distintas fases del proceso de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer y valorar la diversidad cultural y su manifestación en la comunicación interpersonal.
- Desarrollar habilidades de sociabilidad y diálogo que permitan llevar a cabo una comunicación abierta y fluida mediante la práctica de la escucha, la interpretación del otro y la palabra razonada.
- Desarrollar un espíritu conciliador, de diálogo, de respeto y de compromiso hacia los valores de otras culturas.
- Conocer y familiarizarse con otras culturas y otras formas de pensar y organizar el mundo.
- Conocer y familiarizarse con los diferentes sistemas de pensamiento del siglo XX y las principales teorías de la comunicación intercultural.

En relación con la competencia CE9:

- Demostrar que se conoce la evaluación histórica de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la historia de la traducción y de la interpretación.
- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la historia de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE10:

- Conocer y comprender los aspectos básicos y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la teoría de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE11:

- Identificar la traducción y la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Conocer y comprender las fases del proceso traductor y de interpretación.

- Conocer y comprender los diferentes métodos de traducción e interpretación.
- Conocer y comprender los diversos tipos de problemas y errores más comunes en la traducción y la interpretación.
- Conocer y comprender las técnicas y las estrategias más habituales para resolver problemas de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE12:

- Analizar críticamente los fenómenos traductológicos e interpretativos.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
Actividades dirigidas	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
Actividades supervisadas	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
Actividades autónomas	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Tarea individual de análisis y reflexión	10 %
	Tarea grupal de exposición oral	15 %
	Trabajo final grupal	10 %
	Prueba teórico-práctica parcial	20 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba teórico-práctica final	40 %

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltase el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:
<p>Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:</p> <p>Boéri, J y Maier, C. (Eds.). (2009). <i>Compromiso social y traducción-interpretación: Translation-interpreting and social activism</i>. Granada: Ecos, Traductores e Intérpretes por la Solidaridad.</p> <p>Calzada Pérez, M. (Ed.). (2003). <i>Apropos of ideology: translation studies on ideology – ideologies in translation studies</i>. Manchester: St. Jerome Publishing.</p> <p>De Sousa Santos, B., y Meneses, M. (Eds.). (2014). <i>Epistemologías del Sur (Perspectivas)</i>. Madrid: Ediciones Akal.</p> <p>Harding, S. y Cortés, O. (Eds.). (2018). <i>The Routledge handbook of translation and culture</i>. Londres: Routledge.</p>
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:
<p>Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.</p> <p>Baker, M. (2006). <i>Translation and conflict: a narrative account</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Calzada Pérez, M. (2007). <i>El espejo traductológico: teorías y didácticas para la formación del traductor</i>. Barcelona: Octaedro.</p> <p>Calzada Pérez, M. (2007). <i>Transitivity in translating: the interdependence of texture and context</i>. Bern: Peter Lang.</p>

Chilton, P. (2004). *Analysing political discourse: theory and practice*. Londres: Routledge.

Cortés, O. (2014). *Traducción y cultura: De la ideología al texto*. Salamanca: Colegio de España.

Van Dijk, T. (2008). *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.

Von Flotow, L. (1991). Feminist translation: contexts, practices and theories. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 4 (2), 69-84.

WEBS DE REFERENCIA:

<http://www.discursos.org/>

<https://www.babeltrad.com/>

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.